Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stała się zaś każdej duszy strach wielki zarówno cuda i znaki przez wysłanników stawał się stawały się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A każdą duszę ogarniała bojaźń,\* \*\* gdyż za sprawą apostołów\*\*\* działo się wiele cudów i znaków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stawała się zaś każdej duszy bojaźń, liczne cudy i znaki przez wysłanników stawały się\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stała się zaś każdej duszy strach wielki zarówno cuda i znaki przez wysłanników stawał się (stawały się) |

1. 1) W <x>240 1:7</x> (G) φόβος ozn. szacunek l. respekt. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:5</x>; <x>510 19:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 16:17-18</x>; <x>510 5:12</x>; <x>510 6:8</x>; <x>510 14:3</x>; <x>510 15:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "przez wysłanników stawały się":,,przez wysłanników stawały się względem Jeruzalem"; "przez wysłanników stawały się w Jeruzalem i bojaźń była wielka we wszystkich i "; "przez wysłanników w Jeruzalem stawały się i bojaźń była wielka we wszystkich ludziach": "przez ręce wysłanników stawały się w Jeruzalem i bojaźń była wielka we wszystkich nich"; "przez ręce wysłanników stawały się w Jeruzalem". [↑](#footnote-ref-5)